

Mahler



# Komplett Kafka



**EXPOSIÇÃO 4 A 28 DE MAIO 2024**

MAB • Museu de Arte de Brasília

Tradução para o português: Cintia d'Orsi



#### **FRANZ KAFKA**

wurde 1884 in Prag geboren und starb 1924 in Kierling, Österreich. Er arbeitete für Versicherungsgesellschaften, schrieb in deutscher Sprache und hätte den Großteil seines Werkes lieber vernichtet gesehen. Heute gehören seine Texte zu den Klassikern der Weltliteratur.

#### **NICOLAS MAHLER**

geboren 1969 in Wien, führt eine Doppelleben als Witzzeichner und Literaturbearbeiter. Seine Cartoons erscheinen in zahlreichen Zeitungen und Magazinen, seine gezeichneten Adaptionen klassischer Literatur (u.a. nach Thomas Bernhard, Robert Musil, Marcel Proust, James Joyce und Elfriede Jelinek) großteils im Verlag Suhrkamp, Berlin.

## **FRANZ KAFKA**

Franz Kafka nasceu em 1884 em Praga e faleceu em 1924 em Kierling, na Áustria. Ele trabalhou para companhias de seguros, escreveu em alemão e preferia que a maior parte de sua obra fosse destruída. Atualmente, suas obras são consideradas clássicos da literatura mundial.

## **NICOLAS MAHLER**

Nicolas Mahler nasceu em 1969 em Viena. Ele leva uma vida dupla como cartunista e adaptador literário. Seus cartoons são publicados em diversos jornais e revistas, e suas adaptações em quadrinhos de obras clássicas da literatura, incluindo autores como Thomas Bernhard, Robert Musil, Marcel Proust, James Joyce e Elfriede Jelinek, são em grande parte publicadas pela editora Suhrkamp, Berlim.



“Com um corpo desses, nada se pode alcançar.”

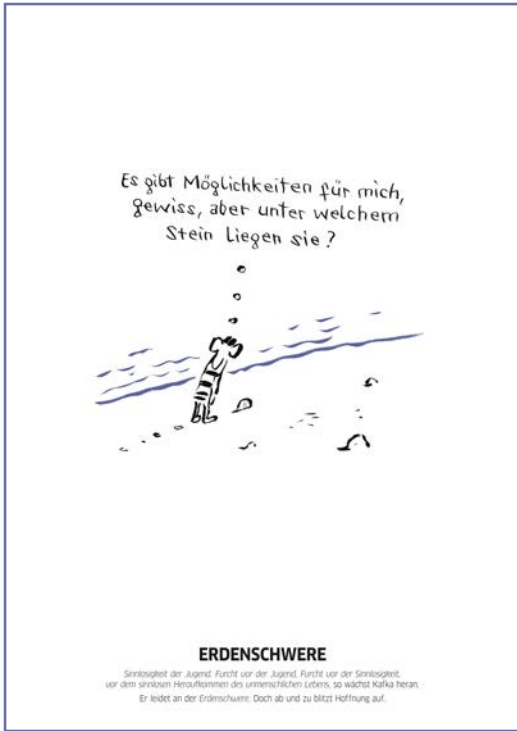
“Terei que me acostumar com seu contínuo fracasso.”

## MEDO

Desde pequeno, Franz Kafka sofre com inúmeras angústias, entre outras, o terrível medo de espelhos. Em seu diário, ele escreve o motivo:

Porque eles me mostravam em uma feiura que, na minha opinião, era inevitável, além de não ser totalmente verdadeira, pois se eu realmente tivesse essa aparência, teria causado um rebuliço maior.

Diário, 22 de novembro de 1911



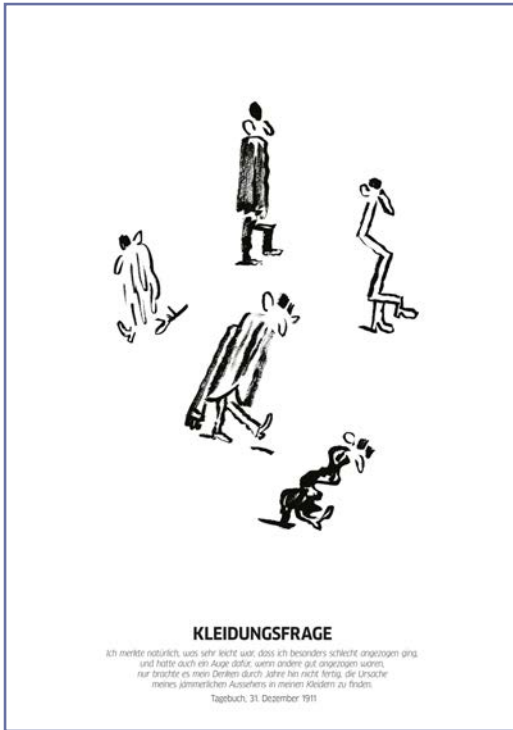
“Existem possibilidades para mim,  
com certeza, mas debaixo de qual  
pedra vocês estão?”

## GRAVIDADE

O vazio da juventude. Medo da juventude, medo do vazio,  
do surgimento sem sentido da vida desumana, assim Kafka cresce.

Ele sofre com o peso terrestre.

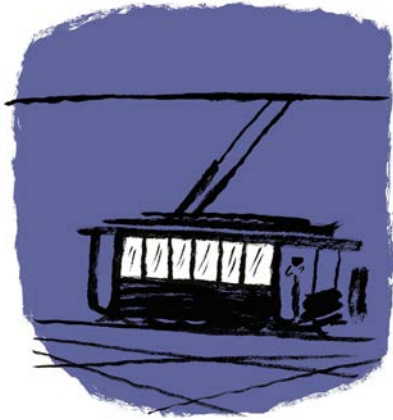
Mas ocasionalmente, há lampejos de esperança.



## QUESTÃO DE ROUPA

Percebi facilmente, é claro, que eu andava particularmente mal vestido, e também podia notar quando outros estavam bem vestidos, mas durante anos minha mente não conseguia encontrar a causa de minha aparência miserável em minhas roupas.

Diário, 31 de dezembro de 1911



### **ALLES GIBT MIR ZU DENKEN**

Unbeschwert ist Kafka nie. Egal wo er sich befindet, überall gibt es Grund zu grübeln.  
Ich stehe auf der Plattform des elektrischen Wagens und bin vollständig unsicher  
in Rücksicht meiner Stellung in dieser Welt, in dieser Stadt, in meiner Familie.  
Der Fahrgast, 1913

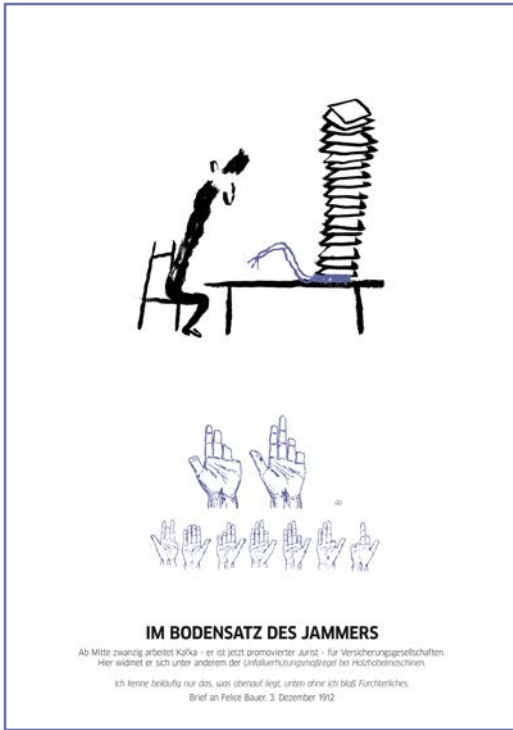
## **TUDO ME FAZ REFLETIR**

Kafka nunca está despreocupado.

Não importa onde ele esteja, há sempre motivos para refletir.

Estou na plataforma do bonde elétrico e estou completamente inseguro quanto à minha posição neste mundo, nesta cidade, em minha família.

O Passageiro, 1913



## NO POÇO SEM FUNDO DA AMARGURA

A partir dos vinte e poucos anos, Kafka trabalha - agora com Doutorado em Direito - para companhias de seguros. Aqui, ele se dedica, entre outras coisas, às medidas de prevenção de acidentes com máquinas de aplainar madeira.

Eu só conheço de passagem o que está por cima, lá embaixo apenas pressinto que há coisas terríveis.

Carta para Felice Bauer, 3 de dezembro de 1912



### IM HAUPTQUARTIER DES LÄRMS

Nach der Büroarbeit wechselt er den Schreibtisch, zu Hause in seinem Zimmer stürzt er sich in eigene Texte. Doch Ruhe findet er, eingekesselt zwischen dem elterlichen Schlafzimmer und dem Salon, keine.

Ich will schreiben, mit einem ständigen Zittern auf der Stirn.  
Ich sitze in meinem Zimmer im Hauptquartier des Lärms der ganzen Wohnung.  
Tagebuch, 5. November 1911

## NO QUARTEL-GENERAL DO BARULHO

Após o trabalho de escritório, ele troca de mesa, em casa, em seu quarto,  
e mergulha em seus próprios textos.

Mas ele não encontra paz, encurralado entre o quarto  
dos pais e a sala de estar.

Quero escrever, com um tremor constante na testa.  
Estou sentado em meu quarto no quartel-general do barulho  
de todo o apartamento.

Diário, 5 de novembro de 1911





Fora, fora, fora.

Há um verme em algum lugar que faz com que até mesmo a história completa seja vazia.

## HÁ UM VERME EM ALGUM LUGAR

Tudo o que não se refere à literatura, eu odeio, me entedia conduzir conversas (mesmo que se refiram à literatura), me entedia fazer visitas, o sofrimento e a alegria de meus parentes me entediam até a alma.

Diário, 21 de julho de 1913

Kafka também não está satisfeito com suas obras. Muito permanece não publicado durante sua vida.



Eu te condeno agora à morte por afogamento.

## O JULGAMENTO

Karl, oh, meu Karl!

## O FOGUISTA

Honre seu superior.

## NA COLÔNIA PENAL

Tente explicar a arte da fome para alguém. Não é possível explicá-la a alguém que não a sente.

## UM ARTISTA DA FOME

## DE TUDO O QUE ESCREVI

De tudo o que escrevi, apenas os livros: “O Julgamento”, “O Foguista”, “A Metamorfose”, “Na Colônia Penal”, “Um Médico Rural” e o conto “Um Artista da Fome” são válidos.

Disposição testamentária, 29 de novembro de 1922

Todo o resto de sua obra é publicado postumamente, contra sua vontade e por iniciativa de seu amigo, o escritor Max Brod.



### **DIE VERWANDLUNG**

Als Gregor Samsa eines Morgens aus unruhigen Träumen erwacht, findet er sich in seinem Bett zu einem ungeheuren Ungeziefer verwandelt. Kafka, der selbst gern zeichnet, hat ange-Befürchtungen, was die Umrissgestaltung der Buchkapitel seiner Erzählung die Verwandlung betrifft, zu Recht angeordnet er, dass der beauftragte Illustrator vorhanden könnte, den Käfer zeichnen zu wollen. Das Insekt selbst kann nicht gezeichnet werden. Es kann aber nicht einmal von der Ferne aus gezeichnet werden, schreibt Kafka an seinen Verleger Kurt Wolff.

Isso não, por favor. Isso não!

## **A METAMORFOSE**

Quando Gregor Samsa acordou numa manhã de sonhos inquietos, encontrou-se em sua cama transformado num inseto monstruoso.

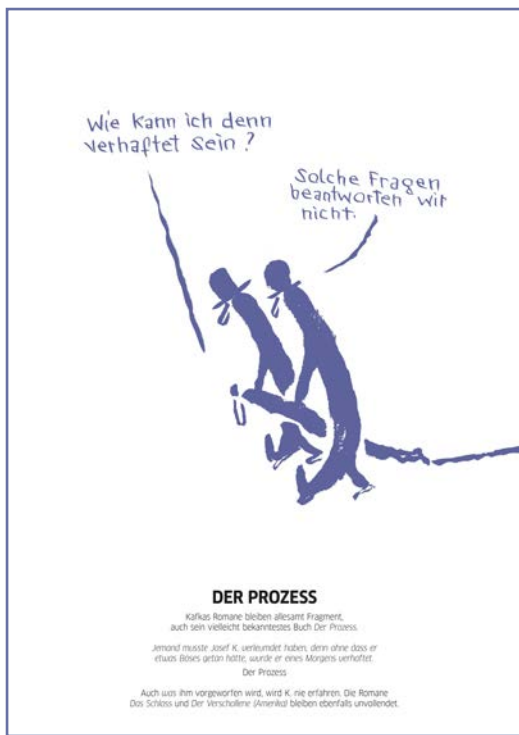
Kafka, que também gostava de desenhar, tem sérias preocupações sobre o design da capa da edição do seu livro A Metamorfose.

Ele suspeita, com razão, que o ilustrador contratado possa querer desenhar o besouro.

O inseto em si não pode ser desenhado.

Mas também não pode ser mostrado nem mesmo de longe,

Kafka escreve ao seu editor, Kurt Wolff.



Como eu posso estar preso?

Não respondemos a esse tipo de pergunta.

## O PROCESSO

Os romances de Kafka permanecem todos como fragmentos, incluindo seu livro talvez mais conhecido, O Processo.

Alguém deve ter caluniado Josef K., pois sem que ele tivesse feito algo de mal, foi preso numa manhã.

O Processo

K. também nunca saberá do que é acusado.

Os romances O Castelo e O Desaparecido (Amerika) também permanecem inacabados.

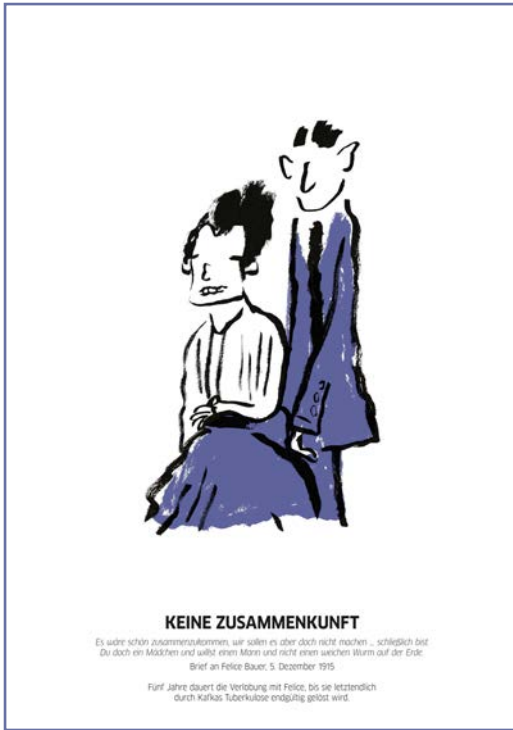


Eu também sei rir, Felice, não duvide disso.  
Sou até conhecido como um grande risonho.

## O GRANDE RISONHO

Obras como O Processo ou A Metamorfose são consideradas, como muitas coisas de Kafka, difíceis e sombrias.

No entanto, ele mesmo achava seus textos tão bem-humorados que, quando tentou ler o primeiro capítulo de O Processo para Max Brod, riu tanto, “que, por um tempo, não conseguiu continuar lendo”, como descreve Brod.



## NENHUM ENCONTRO

Seria bom nos encontrarmos, mas não devemos fazê-lo...  
afinal de contas, você é uma garota e quer um homem  
e não um verme mole na terra.

Carta para Felice Bauer, 5 de dezembro de 1915

O noivado de Kafka com Felice dura cinco anos,  
até que seja finalmente encerrado devido à tuberculose de Kafka.

Mit wenig verschluckt man  
sich vielleicht leichter.



### GANZ KLEIN

Mit 40 Jahren stirbt Franz Kafka an Tuberkulose.

Das dauert so lange, ehe man ganz klein zusammengedrückt  
und durch dieses letzte enge Loch durchgestapft wird.

Am Ende kann er keine Nahrung mehr zu sich nehmen und nicht mehr sprechen.  
Er kommuniziert nur noch mittels handgeschriebener Gesichtsblätter, die er seinem  
Gegenüber reicht. Auf einem dieser letzten Zettel schreibt er den Titel seiner allerletzten Erzählung:  
Die Geschichte bekommt einen neuen Titel: *Josefine, die Sängerin* oder *Das Volk der Mäuse*.

Às vezes é mais fácil engasgar-se  
com pouco.

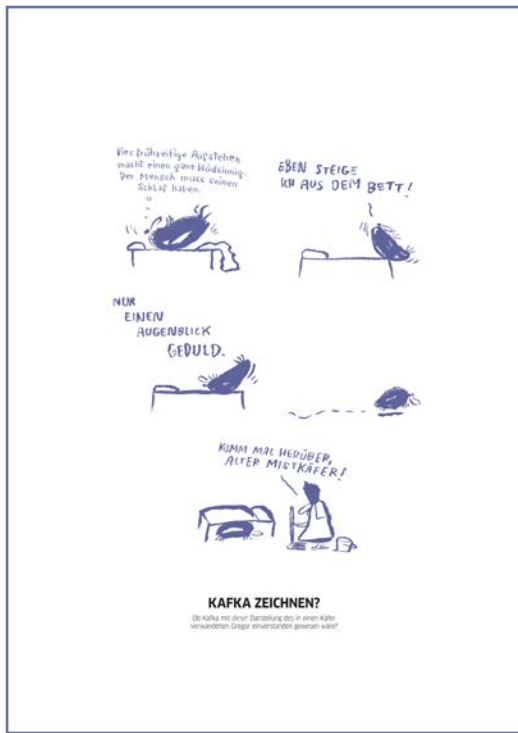
## MUITO PEQUENO

Aos 40 anos, Franz Kafka morre de tuberculose.

Leva tanto tempo até que você seja comprimido bem pequeno  
e empurrado através deste último buraco estreito.

No final, ele não consegue mais comer nem falar.  
Ele se comunica apenas por meio de folhas de papel  
escritas à mão, que ele entrega ao seu interlocutor.  
Em uma dessas últimas folhas, ele escreve o título  
de sua última história:

A História ganha um novo título:  
Josefina, a Cantora ou O Povo dos Ratos.



Levantar-se tão cedo deixa alguém completamente tolo. O ser humano precisa de seu sono.

ACABEI DE SAIR DA CAMA!

SÓ UM MOMENTO DE PACIÊNCIA.

VENHA AQUI, SEU VELHO ESCARAVELHO!

## DESENHAR KAFKA?

Será que Kafka teria concordado com essa representação de Gregor transformado em um besouro?





Grand Kinematograf

ORIENT

Hoje

A Escrava Branca

## ENTRETENIMENTO SEM LIMITES

Apesar de tudo, Kafka tinha uma necessidade intensa de prazer e gostava de ir ao cinema. Kafka registrava meticulosamente suas experiências cinematográficas em seu diário:

Fui ao cinema. Chorei. ‘Lolotte’. O bom padre. A pequena bicicleta. A reconciliação dos pais. Entretenimento sem limites. Antes, um filme triste, ‘A Desgraça na Felicidade’; depois, um filme engraçado, ‘Finalmente Sozinho’.”

Seu veredicto: Desfrutar de relacionamentos humanos me é concedido, mas vivenciá-los não.



Esqueça rapidamente o fantasma que sou  
e viva feliz e tranquila como antes.

### **CARTA PARA FELICE, 9 DE NOVEMBRO DE 1912**

Tudo o que escrevo parece tão duro, não posso deixar assim,  
porque não é isso que quero dizer, mas estou tão profundamente  
ferido e hesitante, que não posso ser considerado responsável.

### **CARTA PARA FELICE, PROVAVELMENTE EM MARÇO DE 1916**

Toda a desgraça da minha vida vem de cartas  
ou da possibilidade de escrever cartas.

### **CARTA PARA MILENA, MARÇO DE 1922**



Ohne Vorfahren, ohne Ehe, ohne Nachkommen, mit wilder Vorfahren-, Ehe- und Nachkommenslast.  
Alle reichen mir die Hand, Vorfahren, Ehe und Nachkommen, aber zu fern für mich.

**TAGEBÜCHER, 21. JANUAR 1922**



Ich verneige mich vor Menschen nicht deshalb, weil ich ruhig leben,  
sondern weil ich ruhig zugrunde gehen will.

**TAGEBÜCHER, 28. JULI 1914**



Nicht nicht geboren und schon gezwungen zu sein,  
auf dem Gassen herumzufragen und mit Menschen zu sprechen.

**TAGEBÜCHER, 15. MÄRZ 1922**

Sem ancestrais, sem casamento, sem descendência, com desejo selvagem de ancestrais, casamento e descendência.

Todos me estendem a mão: ancestrais, casamento e descendência, mas estão longe demais para mim.

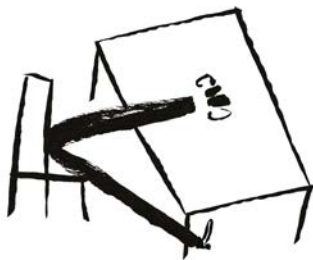
**DIÁRIOS, 21 DE JANEIRO DE 1922**

Não me escondo das pessoas porque quero viver em paz,  
mas porque quero morrer em paz.

**DIÁRIOS, 28 DE JULHO DE 1914**

Ainda não nascido e já obrigado a andar  
pelas ruas e falar com as pessoas.

**DIÁRIOS, 15 DE MARÇO DE 1922**



### TAGEBUCH 1912

25. Mai. Schwaches Tempo, wenig Blut.  
1. Juni. Nichts geschrieben.  
2. Juni. Fast nichts geschrieben.  
7. Juni. Ara. Mutter nichts geschrieben. Morgen keine Zeit.  
9. Juli. So lange nichts geschrieben. Morgen anfangen.  
10. August. Nichts geschrieben.  
15. August. Neutöner. Tag. Verschlafen, verlegen.  
16. August. Nichts, weder im Büro noch zu Hause.  
Abends das Weinen meiner armen Mutter  
wegen meines Nachessens.

## DIÁRIO 1912

25 de maio: Ritmo fraco, pouco sangue.

1 de junho: Não escrevi nada.

2 de junho: Quase nada escrito.

7 de junho: Terrível. Não escrevi nada hoje. Não terei tempo amanhã.

9 de julho: Tanto tempo sem escrever. Começar amanhã.

10 de agosto: Não escrevi nada.

15 de agosto: Dia inútil. Dormi demais, confuso.

16 de agosto: Nada, nem no escritório nem em casa.

À noite, o gemido da minha pobre mãe  
por causa da minha falta de alimentação.